

*Entre los poetas míos...*



**Amílcar Cabral**

**C**ON el título genérico “Entre los poetas míos” venimos publicando, en el mundo virtual, una colección de cuadernos monográficos con los que deseamos contribuir a la divulgación de una poesía crítica que, con diversas denominaciones (“poesía social”, “poesía comprometida”, “poesía de la conciencia”...) se caracteriza por centrar su temática en los seres humanos, bien sea para ensalzar sus valores genéricos, o bien para denunciar los atropellos, injusticias y abusos cometidos por quienes detentan el Poder en cualquiera de sus formas.

*Poesía ésta que no se evade de la realidad, sino que incide en ella con intención transformadora. Se entiende por ello que tal producción y sus autores hayan sido frecuentemente acallados, desprestigiados, censurados e incluso perseguidos por dichos poderes dominantes.*

*Se trata, en fin, de una poesía no neutral, teñida por el compromiso ético de sus autores.*

*Los textos aquí incorporados proceden de muy diversas fuentes. Unos de nuestra biblioteca personal, otros de Internet.*

*La edición digitalizada de estos cuadernos poéticos carece de toda finalidad económica. No obstante, si alguien se considera perjudicado en sus legítimos derechos de propiedad intelectual, rogamos nos lo haga saber para que retiremos los textos cuestionados.*



Biblioteca  
OMEGALFA  
ΩA

## *Entre los poetas míos...*

### Amílcar Cabral

1924 -1973

Amílcar Lopes da Costa Cabral fue un ingeniero agrónomo, escritor y máximo dirigente revolucionario de la llamada Guinea Portuguesa Guinea-Bisáu y Cabo Verde.

Nació el 12 de septiembre de 1924 en Bafatá (Guinea-Bisáu). Su familia trasladó su residencia a la isla de São Vicente, donde transcurrió su infancia. Allí completó los estudios de secundaria; obtiene una beca que le permite estudiar Agronomía en Lisboa (1950). Tras finalizar estos cursos trabajó en la Estación Agronómica de Santarem (1952). Regresa a Bissau contratado para trabajar en los servicios forestales y Agrícolas de Guinea. Pronto comienza a participar en la lucha anticolonial, en pro de la liberación de su pueblo. Ingresa en el MPLA (1956); en 1960 funda el PAIGC. El 20 de enero de 1973, cuando ya la victoria contra las tropas coloniales portuguesas era inminente, fue asesinado por camaradas de su propio partido dirigidos por Inocencio Kani.

En su honor se crearon las máximas condecoraciones de Guinea-Bisáu y Cabo Verde: la *Medalla Amílcar Cabral* y la *Orden Amílcar Cabral*, respectivamente.

Su obra poética comenzó pronto. A los 17 años, cuando asiste a la escuela secundaria en Mindelo, ya firma sus primeros textos como “Larbac”.

Son poemitas de amor, inspirados en los autores que conoce en la escuela. Será más tarde, ya en Lisboa, cuando amplíe su visión de la realidad social y política, afirmándose en el deseo de participación política.

En su producción literaria pueden distinguirse textos políticos, culturales y líricos, que fueron apareciendo dispersos en forma de colaboraciones en varias revistas. En 1946 publica en la revista *Seara Nova* el poema “Mi poesía soy yo”, que reproducimos en estas páginas.

Aunque los primeros poemas de Amílcar revelan su regionalismo (Cabo Verde), la mayor parte de sus textos posteriores -entre 1945 y 1970) reflejan una visión universalista, impregnada por la protesta y el espíritu de lucha contra la opresión colonial. Es la suya una obra que se empareja con la literatura que por entonces comienza a florecer en África a través de escritores como Vasco Cabral, Antonio B. Ferreira, Onésimo Silveira, Yolanda Morazzo...

En resumen: la obra literaria de Amílcar Cabral puede dividirse en una primera época localista, romántica, inmersa en temática cabo-verdiana, y la etapa posterior caracterizada por su contenido universalista, contestatario, crítico-social, denunciando la miseria y el sufrimiento e incitadora de la lucha por la liberación de los oprimidos.



***Cita***

“Madre África  
vejada  
humillada  
pisoteada hasta las lágrimas  
confía y lucha  
y un día África será nuestra...”

“... ¡Ah! Como me gustaría  
besar la boca de la aurora  
pasear mis dedos  
por la cabellera del porvenir  
para que la paz y la libertad  
sean universales...”

Fuente: [Poetas siglo XXI](#)

## ***El adiós a Tapada*** \*

Adiós, Tapada:

En la hora triste de esta despedida  
se levantan los brazos de la camaradería  
y con gestos amistosos y alma dolorida  
te dicen “adiós”...

Tú fuiste, amiga, el delicioso ambiente  
donde brotó la flor de nuestros sueños...  
Y a la sombra dulce de tu jardín frondoso  
sentiste con nosotros  
las horas más tristes  
y las horas alegres de los días risueños.

Adiós, Tapada:

Marchamos hacia la vida  
llevando para la lucha las armas que nos diste,  
las armas forjadas en tu Instituto.

Deseamos la lucha,  
queremos demostrar que no fue en vano,  
que valió la pena.  
Nosotros seremos tu fruto.

Adiós, Tapada:

Desde el ambiente recogido de tu mirador  
contemplas la partida de estos hijos tuyos...  
... y oyes, angustiada, los gritos, el coro  
de la “pandilla ingeniera” que te dice “adiós”...  
Y sufres con nosotros la añoranza perversa,  
Sufres secretamente:  
¡Pues las hojas caídas de tu arboleda  
son lágrimas vivas dispersadas por el viento!

---

\*

Se refiere a “Tapada de Ajuda”, el Instituto de Agronomía donde se formó Cabral. El poema debió escribirse en 1950, cuando terminó los estudios en dicho Centro.

***En lo más profundo de mí mismo***

En lo más hondo de mí mismo  
siento algo que hiere mi carne,  
que me lacera y tortura.

... algo extraño (tal vez sea una ilusión)  
algo extraño que tengo no sé dónde,  
que hace sangrar mi cuerpo,  
que hace sangrar también  
a toda la Humanidad:

Sangre.

¡Sangre hirviente que se vierte gota a gota  
en lo más íntimo de mi ser,  
en la copa inagotable de mis esperanzas!  
Lucha terrible, esta lucha del Hombre:  
Y beber nuevamente -siempre, siempre, siempre-  
esta sangre que no es sangre, que se escurre de mi cuerpo,  
esta sangre invisible -que es tal vez la Vida.

Versión: Marcos.

Fuente: "Emergência da Poesia em Amílcar Cabral"  
(Oswaldo Osório, 1984)

### ***Evolución conceptual y real***

Concepto antiguo: un caracol,  
los misterios de una concha egoísta.  
La vida sólo valía a la luz del sol,  
de un sol carente de amor -egoísta.

Concepto más actual: un alma abierta a la vida,  
a la conquista de la vida, emparejando su destino  
con el camino por recorrer, con el camino recorrido.  
El amor es el guía adecuado, el amor es un himno constante.

Versión: Marcos  
“Emergência da Poesia em Amílcar Cabral”  
Oswaldo Osório, 1984.

***Isla***

Vives, madre adormecida,  
desnuda y olvidada,  
árida,  
fustigada por los vientos,  
al son de las músicas sin música  
de las aguas que nos encierran...

Isla:  
tus montes y valles  
no han sentido el paso del tiempo  
y permanecen en el mundo de tus sueños  
-los sueños de tus hijos-  
clamando a los vientos que pasan  
y a las aves que vuelan libres,  
tus anhelos.

Versión: Marcos

## ***Lluvia***

Un sol abrasador,  
terco,  
ardiente  
y dañino  
sofoca con sus rayos  
a los transeúntes  
en las calles de la ciudad...  
Hace ya seis días  
que la lluvia no viene  
Hace ya seis días  
que el sol, terco, ardiente,  
tortura,  
abrasa los rostros contraídos de los  
transeúntes  
y hace  
más triste  
tan triste a la pobre gente...

De pronto, un trueno  
produce un retumbar  
tremendo,  
rodante y asustador  
...  
Desciende fuertemente  
la anhelada lluvia  
desciende  
y, en la calle,  
en bandas hilarantes  
en filas desnudas  
pasan  
niños y niñas...

Fuente: [Estética e Literatura em Amílcar Cabral](#)

Versión: Marcos

## ***Mi poesía soy yo***

...No, Poesía:

No te escondas en las grutas de mi ser,  
no huyas de la Vida.

Quiebra los barrotes invisibles de mi prisión,  
abre de par en par las puertas de mi ser.

Sal...

Sal para para el combate (la vida es lucha).

las gentes de ahí fuera te llaman,  
y tú, Poesía, también eres persona.

Ama los poemas del mundo entero,  
ama a los Hombres.

Derrama tus poemas sobre todas las razas,  
a todos los seres del mundo.

Confúndete conmigo...

Anda, Poesía:

Toma mis brazos para abrazar el Mundo,  
y dame los tuyos para abrazar la Vida.

Mi Poesía soy yo.

Versión: Marcos

Fuente: [ManuelCGomes: Poesia de Guiné-Bissau](#)

## ***Naves sin rumbo***

Dispersas,  
emergidas,  
solitarias sobre el Océano...  
áridas,  
rocosas,  
pedazos de África,  
el negro continente,  
las despreciadas hijas,  
nuestras islas,  
navegan tristemente...

Cual las naves de la antigüedad,  
como las naves  
del viejo Portugal,  
aquellas que las puertas  
del inmenso mar abrieron...  
Las naves  
que nos descubrieron...

Con el viento, con la tempestad  
navegan  
de Cabo Verde a las islas,  
a las hijas  
del ingente  
y negro continente...

Son diez las carabelas  
en busca de lo Infinito...  
Son diez las carabelas,  
sin velas,  
en busca de lo Infinito...

Con la tempestad y con el viento,  
caminan...

navegan mansamente  
las islas,  
las hijas  
del negro continente...

-¿A dónde vais, naves del Hambre,  
de la Danza,  
del Sueño,  
y de la Desgracia?...

-¿A dónde vais?...

Sin rumbo y sin ansiedad,  
solitarias  
dispersas,  
emergidas,  
nosotras vamos  
soñando,  
sufriendo,  
en busca del Infinito...

Fuente: "Emergência da Poesia em Amílcar Cabral"  
Oswaldo Osório, 1984.)

Traducción: Marcos

***Para ti, Madre Iva***

Para ti, Madre Iva,  
te dejo un fragmento  
de mi libro incompleto...  
Para ti, que has sido la estrella  
de mi infancia difícil.

Para ti, Madre, que me diste  
tu alma viva  
y tu profundo amor,  
más grande que el mismo mundo.

Acepta este tributo,  
que todo cuanto soy  
procede de tu amor,  
de tu carne, madre, es tu fruto!

Sin ti, no soy nada.  
Soy tú, porque eres mi madre.

Versión: Marcos

Fuente: [Buala](#)

## **Poema**

¿Quién no recuerda  
el grito aquel que parecía un trueno?  
El que ayer  
lancé, mi grito de rebeldía.  
Mi grito rebelde que resonó por los más remotos valles de la tierra,  
atravesó los mares y océanos,  
traspasó los Himalayas de todo el Mundo  
sin respetar fronteras  
haciendo vibrar mi pecho...

Mi grito de rebeldía resonó en los pechos de todos los hombres,  
confraternizó con todos los hombres  
y transformó la vida...

¡Ah! Mi grito de rebeldía que dio la vuelta al mundo,  
que no ha cambiado el mundo,  
un mundo que soy yo.

¡Ah! Mi grito de rebeldía que se apagó allá lejos,  
muy lejos,  
¡En mi garganta!

En la garganta de todos los hombres.

Versión: Marcos

***Poemas de juventud***

Me acuerdo todavía de los viejos tiempos.  
De los tiempos sin nombre, tuyos y sólo tuyos...  
Cuando eras un hombre de pocos amigos,  
ocupado contigo, contigo y con Dios...

Hoy eres otro hombre -y otro serás-,  
muy fuerte en la lucha en favor de los humanos.  
En la lucha por la vida -lo sé- vencerás,  
por un mundo de todos, sin maldad y sin daños.

“Emergência da Poesia em Amílcar Cabral”  
Oswaldo Osório, 1984.)

Versión: Marcos.

*¿Qué hacer?..*

No comprendo el Amor,  
no comprendo la vida.  
Misterios insondables,  
formidables,  
misterios que el hombre afronta,  
misterios de un misterio  
que es el alma humana...

No comprendo la vida:  
Hay lucha entre los humanos,  
hay guerras,  
hay hambre y hay inmensas injusticias.  
Hay pobres secularmente,  
aspiraciones que mueren...  
Mientras los poderosos derrochan  
en gastos inútiles  
lo que otros necesitan...

...

La vida no me entiende,  
y yo no comprendo a la vida.  
Quiero entender el amor,  
¡mas el amor no me comprende!

Versión: Marcos

Fuente: "Emergência da Poesia em Amílcar Cabral"

Oswaldo Osório, 1984.)

## **Regreso**

Mamá Vieja, venga a oír conmigo  
el batir de la lluvia allá en su portón.  
Es un batir de amigo  
que vibra dentro de mi corazón.

La lluvia amiga, Mamá Vieja, la lluvia,  
que hace tanto tiempo no batía así...  
Oí decir que la Ciudad-Vieja,  
- la isla toda -  
En pocos días se tornó jardín...  
Dicen que el campo se cubrió de verde,  
del color más bello, porque es el color de la esperanza.  
Que la tierra, ahora, es el mismo Cabo Verde.  
Es la tempestad que se tornó bonanza...

Venga conmigo, Mamá Vieja, venga,  
recobre la fuerza y lléguese al portón.  
La lluvia amiga ya habló, se mantiene  
y late dentro de mi corazón!

Traducción: Ana Muela Sopena  
Fuente: [Um Oásis de Palabras](#)

## ***Rosa negra***

Rosa,  
te llaman Rosa, mi hermosa negra  
y en tu negrura  
tus dientes se muestran sonriendo.

Tu cuerpo se balancea, caminas danzando  
mi hermosa negra, lasciva y riente  
vas llena de vida, vas plena de esperanzas  
transportando en tu cuerpo la savia de la vida  
con tus carnes gritando  
y tus labios sonriendo...

Pero temo por tu suerte en la vida que llevas,  
en la vida que tenemos...  
Mañana tendrás hijos, mi hermosa negra  
y varices en las piernas y dolores en el cuerpo.  
Mi hermosa negra, ya no serás Rosa,  
serás una negra sin vida y sufriente  
serás una negra  
¡Y temo por tu suerte!

Mi hermosa negra no temo por tu suerte,  
pues la vida que llevas no tardará en cambiar...  
Mi hermosa negra, mañana tendrás hijos  
pero mañana también...  
¡... mañana tendrás vida!

Versión: Marcos

Fuente: [ManuelCGomes: Poesia da Giné-Bissau](#)

***Sigue tu rumbo, hermano***

Sigue tu rumbo, hermano:  
Más allá de los montes que sangran  
está la llanura interminable donde reina la Vida,  
de la tierra redimida,  
liberada  
donde brota entre fragantes flores  
el sabroso pan.

Sigue tu rumbo, hermano:  
Más allá de los horizontes descoloridos  
hay horizontes mil plenos de luz  
-de luz y de calor,  
hombres redimidos  
hermanados  
que no viven ya una existencia de enemigos  
sino de pleno Amor.

Sigue tu rumbo hermano:  
más allá de este Sol ya viejo y gastado  
existe un Sol puro  
de niños, niños  
vivificando la vida.  
Son himnos celestiales las risas infantiles  
a quienes el dolor, el hambre y el frío no dañan  
en un camino sembrado de esperanzas.

Sigue tu rumbo, hermano:  
Más allá de los duros vientos tempetuosos  
hay brisas suaves, gratas, acariciantes  
donde el mar no causa males.  
No existen rumores inciertos ni momentos dolorosos  
y el hombre redimido  
es piloto consciente en el viaje de conquistas  
por el sagrado Mar-Océano de unos seres más humanos:

(Oye mi voz, hermano:  
Más allá de las palabras de un verso  
hay cantos que son Poemas, hay  
poemas que son Vida  
-y que yo no sé componer).

Sigue tu rumbo hermano:  
En lucha desigual escribirás  
tu propio Poema  
y dejarás al mundo  
al Universo  
el trabajo de un Amor.

Mañana en la llanura  
conquistada  
de la tierra redimida  
liberada  
los Hombres hermanados cosecharán  
el sabroso pan.

Versión: Marcos

Fuente: [Sobre Amílcar Cabral \(en portugués\)](#)

***Sí te quiero...***

Te quiero cuando en el incierto desierto  
de nuestra vida,  
de nuestra triste vida...  
permanezco optimista, esperanzado, viendo  
en mi futuro,  
en tu futuro,  
una vida mejor...

Te quiero cuando nuestra melodía,  
nuestra cálida melodía  
cantas dulcemente...  
... y sueño, y vivo, y subo la escala mágica  
de tu voz serena  
y anhelo vivir contigo.

Te quiero cuando contemplo nuestro mundo,  
un mundo de miserias,  
de dolor,  
y de ilusiones...  
...y pienso, y creo y tengo  
la total certeza  
de que el nacimiento de la aurora  
de un "día para todos"  
no tardará... y se halla cercano...

... Y el mundo de miserias  
será un mundo de seres humanos...

¡Yo te quiero! ¡Te quiero  
como a ese día que mañana llegará!...

Fuente: *Emergência da Poesia em Amílcar Cabral*  
Oswaldo Osório, 1984.

Traducción: Marcos.

***Soy todo y no soy nada***

Soy todo y no soy nada,  
pero me busco incesantemente.  
¡No me encuentro!

¡Oh, girones de nubes, pájaros sin alas,  
llevadme con vosotros!  
No quiero esta vida,  
deseo irme a los espacios  
hacia lo desconocido.

“Emergência da Poesia em Amílcar Cabral”  
Oswaldo Osório, 1984.)

Versión: Marcos.

***Todavía me encuentro en los tiempos antiguos***

De esos tiempos sin nombre, sólo y sólo tuyos...  
En que eras un hombre solitario,  
preocupado de ti, de ti y de Dios...

Hoy eres otro hombre -y otro habrás de ser,  
muy fuerte en la lucha a favor de los seres humanos.  
En la lucha de la vida -estoy seguro- vencerás,  
en favor de un mundo para todos, sin maldad y sin amos.

Versión: Marcos

Fuente: [Cesarschofieldcardoso: Poemas de Amílcar Cabral](#)

## ***Unidad y lucha***

Sol, sudor y el verdor del mar,  
siglos de dolor y de esperanza:  
¡Esta es la tierra de nuestros antepasados!  
Fruto de nuestras manos,  
de la flor de nuestra sangre:  
Esta es nuestra amada patria.  
...  
Ramas de un mismo tronco  
ojos de una misma luz.  
Esta es la fuerza de nuestra unión.

Versión: Marcos

Fuente: [Consciência Poética blogspot](#)

## ***Bibliografía***

Vidas lusófonas: Amílcar Cabral

Amílcar Cabral: Ensayo de biografía

AMÍLCAR CABRAL E O GOSTO PELA LITERATURA

Amílcar Cabral: Livro

Amílcar Cabral: Independencia y revolución

Estética e Literatura em Amílcar Cabral

ManuelCGomes: Poesia de Guiné-Bissau

Um Oásis de Palabras

Sobre Amílcar Cabral (en portugués)

## Índice

3	Apunte biográfico
5	Cita
6	El adiós a Tapada
7	En lo más profundo de mí mismo
8	Evolución conceptual y real
9	Isla
10	Lluvia
11	Mi poesía soy yo
12	Naves sin rumbo
14	Para ti, madre Iva
15	Poema
16	Poemas de juventud
17	¿Qué hacer?
18	Regreso
19	Rosa negra
20	Sigue tu rumbo, hermano
22	Sí te quiero
23	Soy todo y no soy nada
24	Todavía me encuentro en los tiempos antiguos
25	Unidad y lucha
26	Bibliografía



## Colección de poesía social

*“Entre los poetas míos...”*

- |    |                        |    |                       |
|----|------------------------|----|-----------------------|
| 1  | Ángela Figuera Aymeric | 31 | Enrique Falcón        |
| 2  | León Felipe            | 32 | Raúl González Tuñón   |
| 3  | Pablo Neruda           | 33 | Heberto Padilla       |
| 4  | Bertolt Brecht         | 34 | Wole Soyinka          |
| 5  | Gloria Fuertes         | 35 | Fadwa Tuqan           |
| 6  | Blas de Otero          | 36 | Juan Gelman           |
| 7  | Mario Benedetti        | 37 | Manuel Scorza         |
| 8  | Erich Fried            | 38 | David Eloy Rodríguez  |
| 9  | Gabriel Celaya         | 39 | Lawrence Ferlinghetti |
| 10 | Adrienne Rich          | 40 | Francisca Aguirre     |
| 11 | Miguel Hernández       | 41 | Fayad Jamís           |
| 12 | Roque Dalton           | 42 | Luis Cernuda          |
| 13 | Allen Ginsberg         | 43 | Elvio Romero          |
| 14 | Antonio Orihuela       | 44 | Agostinho Neto        |
| 15 | Isabel Pérez Montalbán | 45 | Dunya. Mikhail        |
| 16 | Jorge Riechmann        | 46 | David González        |
| 17 | Ernesto Cardenal       | 47 | Jesús Munárriz        |
| 18 | Eduardo Galeano        | 48 | Álvaro Yunque         |
| 19 | Marcos Ana             | 49 | Elías Letelier        |
| 20 | Nazim Hikmet           | 50 | María Ángeles Maeso   |
| 21 | Rafael Alberti         | 51 | Pedro Mir             |
| 22 | Nicolás Guillén        | 52 | Jorge Debravo         |
| 23 | Jesús López Pacheco    | 53 | Roberto Sosa          |
| 24 | Hans Magnus Enzensberg | 54 | Mahmud Darwish        |
| 25 | Denise Levertov        | 55 | Gioconda Belli        |
| 26 | Salustiano Martín      | 56 | Yevgueni Yevtushenko  |
| 27 | César Vallejo          | 57 | Otto René Castillo    |
| 28 | Óscar Alfaro           | 58 | Kenneth Rexroth       |
| 29 | Abdellatif Laâbi       | 59 | Vladimir Maiakovski   |
| 30 | Elena Cabrejas         | 60 | María Beneyto         |

*(Sigue)*

## Colección de poesía social

*“Entre los poetas míos...”*

- |    |                           |    |                       |
|----|---------------------------|----|-----------------------|
| 61 | José Agustín Goytisolo    | 81 | Victoriano Cremer     |
| 62 | Ángel González            | 82 | Nicanor Parra         |
| 63 | Manuel del Cabral         | 83 | Ledo Ivo              |
| 64 | Endre Farkas              | 84 | Amiri Baraka          |
| 65 | Ana Ajmatova              | 85 | Muriel Rukeyser       |
| 66 | Daniel Bellón             | 86 | Jorge Etcheverry      |
| 67 | José Portogalo            | 87 | Ali Ahmad, “Adonis”   |
| 68 | Julio Fausto Aguilera     | 88 | Víctor Valera Mora    |
| 69 | Aimé Césaire              | 89 | Attila József         |
| 70 | Carmen Soler              | 90 | Daisy Zamora          |
| 71 | Fernando Beltrán          | 91 | Eugenio de Nora       |
| 72 | Gabriel Impaglione        | 92 | Mario Jorge de Lellis |
| 73 | Roberto Fernández Retamar | 93 | Floridor Pérez        |
| 74 | Affonso Romano Sant’Anna  | 94 | Yannis Ritsos         |
| 75 | Wisława Szymborska        | 95 | Rosario Castellanos   |
| 76 | Francisco Cenamor         | 96 | Agustín Millares      |
| 77 | Langston Hughes           | 97 | Jesús Lizano          |
| 78 | Francisco Urondo          | 98 | Amílcar Cabral        |
| 79 | Carl Sandburg             | 99 | Charles Reznikoff     |
| 80 | Silvia Cuevas             |    |                       |

*Continuarán*



Cuaderno 98 de Poesía Social

AMILCAR CABRAL

Biblioteca Virtual

OMEGALFA

Junio

2015

∞